

Universidad Nacional de Rosario  
Facultad de Ciencia Política y RRH | Licenciatura en Comunicación Social



# MADE IN CHINA

## Potencialidades del relato sonoro de ficción

Alumnas: Paula Acebal y Martina Lovigné

Directora: Dra. Andrea Calamari

Rosario, noviembre 2016



**Universidad Nacional de Rosario**  
**Facultad de Ciencia Política y Relaciones Internacionales**  
**Escuela de Comunicación Social**

**Tesina de grado**  
**Licenciatura en Comunicación Social**

**Made in China.**  
**Potencialidades del relato sonoro de ficción.**

**Alumnas: Martina Lovigné y Paula Acebal**  
**Directora: Dra. Andrea Calamari**

**Rosario, noviembre 2016.**

# Índice



|  |                                                             |    |
|--|-------------------------------------------------------------|----|
|  | 1 Introducción                                              | 3  |
|  | 2 Relatoria                                                 |    |
|  | 2.1 Cómo surgió Made in China                               | 5  |
|  | 2.2 Proceso de grabación                                    | 8  |
|  | 2.3 Edición y montaje                                       | 10 |
|  | 3 Relato Sonoro                                             |    |
|  | 3.1 ¿Qué se esconde detrás de los relatos mediáticos?       | 12 |
|  | 3.2 El relato sonoro en la era de la convergencia mediática | 15 |
|  | 4. Made in China: lo sonoro de las imágenes                 | 19 |
|  | 4.1 Los elementos de Made in China                          | 20 |
|  | 4.2 Silencio                                                | 22 |
|  | 5. Construcción del relato sonoro                           | 23 |
|  | 5.1 Personajes, temporalidad y narrador                     | 25 |
|  | 6. De la "imagen-movimiento" al "sonido-movimiento"         | 29 |
|  | 7. Conclusión                                               | 31 |
|  | Bibliografía                                                | 33 |
|  | Anexo                                                       |    |
|  | Guión Made in China                                         | 35 |

## Introducción

En este último trabajo de nuestra etapa como estudiantes de la carrera de Comunicación Social proponemos desandar el camino recorrido que hizo posible la realización de la serie sonora Made in China, producida como trabajo final del seminario de Audiocreativa, recuperando las huellas que dan cuenta de nuestro paso por la carrera y de nuestros recorridos individuales y grupales en lo personal y en lo profesional.

La posibilidad de analizar una producción propia despierta el interés por detenernos sobre las posibilidades y el rol de los comunicadores en las producciones de circulación mediática. ¿De qué manera producimos los estudiantes de Comunicación Social? ¿Qué elementos y qué lógicas inventamos y/o reproducimos cuando creamos nuestros propios contenidos?

Made in China fue producida de manera artesanal con la asesoría y el apoyo del Laboratorio Sonoro de la Facultad de Ciencia Política y Relaciones Internacionales, la colaboración de familiares, amigos, conocidos, compañeros de estudio y compañeros de trabajo dentro del espacio de la Universidad.

Made in China nació como producción colectiva y con el objetivo de experimentar y jugar, con el puro interés estético de poder contar una historia desde lo sonoro. Exploramos a partir de nuestro interés por las formas narrativas que nos gustan, que consumimos, que producimos y que hemos estudiado. La esencia de la serie está en la posibilidad de lo lúdico y del trabajo en equipo, condición que consideramos fundamental en el desarrollo de producciones y en el trabajo y la visión de todos los comunicadores.

Este ensayo teórico propone una relatoría del proceso de realización de Made In China desde un abordaje para pensar al relato sonoro como discurso en la era de la convergencia mediática. Abordamos diferentes aristas que, según nuestro criterio, resultan de interés para repensar el rol del comunicador como productor y curador de contenidos. Sugerimos escuchar los tres capítulos que componen la serie antes de leer este trabajo.

Pensamos que comunicar es poner en común, poner en diálogo recorridos diversos, subjetividades diversas, discursos en circulación, medios, ideas, deseos, hacer colectivo desde lo social para producir, gestionar contenidos y articular espacios.



## 2. Relatoría

### Cómo surgió "Made in China"

Made in China se realizó en el marco del trabajo final del seminario de Audiocreativa de la Licenciatura en Comunicación Social. La consigna consistía en producir una serie de ficción sonora de temática libre y de mínimo tres capítulos. Durante el seminario se trabajaron distintos formatos sonoros de ficción pero la propuesta final comprendía una realización integral: armado de guión, composición de personajes, construcción de escenas y su posterior grabación y montaje.

Ante esta consigna, lo primero que surgió en nuestro equipo fue la idea de hacer un relato sonoro solamente con mensajes de audio de WhatsApp. Las posibilidades narrativas que ofrecía esta la aplicación tan usada en la comunicación cotidiana nos resultó completamente atractiva además de su potencialidad sonora. A partir de esa idea fueron surgiendo otras vinculadas a los elementos característicos de una u otra época. Surgió así la intención de producir un ambiente sonoro referente a una época, puntualmente a la década del 2000. La propuesta inicial planteaba reconstruir una etapa de nuestras vidas (nuestra adolescencia) a través de los ambientes sonoros, los discursos, las canciones, los modos y los consumos típicos de ese momento. La idea, que planteaba contar la historia de una adolescente y sus problemáticas cotidianas en este contexto, fue finalmente rechazada por el equipo.

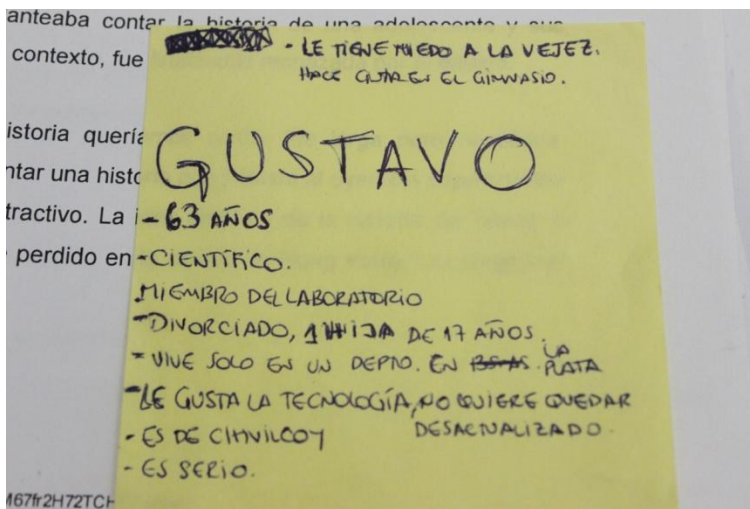
La etapa de pensar qué historia queríamos contar fue larga pero necesaria. Mantuvimos nuestro interés en contar una historia que invitara al oyente a experimentar un ambiente sonoro diferente y atractivo. La idea embrión de la historia de Made in China fue pensar en un personaje perdido en la ciudad de Hong Kong. Las preguntas que surgieron de esta propuesta fueron: ¿cómo sonaría Hong Kong para un argentino? ¿qué texturas sonoras encontraríamos en Hong Kong? ¿por qué razones un argentino podría encontrarse solo y perdido en esa ciudad?

El relato surge en la necesidad de darle un sentido a nuestra propuesta sonora. Primero surgió el personaje de Gustavo Salguero, un científico argentino que pasaba unos días en Hong Kong para presentar una investigación vinculada a un tema de salud. Aunque aún faltaban muchas definiciones sobre el núcleo de la historia, enseguida surgió un segundo personaje que sirviera de nexo entre el científico y la sociedad china. Pensamos en una mujer de nacionalidad colombiana. Esta elección estuvo marcada nuevamente por el interés de generar una riqueza sonora: ¿cómo sonarían un argentino y una colombiana en China?

En la necesidad de construir nuestra historia pensamos en la problemática del campo científico en relación a los laboratorios y los estados nacionales. Esta idea surge a partir de problemáticas trabajadas en la materia electiva de Introducción a la Comunicación Social de la Ciencia de nuestra carrera. Gustavo Salguero se convirtió así en un científico argentino que resulta enredado en un negociado que desconocía donde su prestigio y su ética profesional son puestos en juego.

Para generar más profundidad a la hora de componer el personaje de Gustavo nos interesaba mostrar el vínculo que tenía con su hija. Así surgió Valentina, la hija adolescente de Gustavo con la que él se comunica a través de mensajes de voz de WhatsApp. Con el

personaje de Valentina queríamos poder mostrar un lado más emocional de Gustavo. La idea de incluir los mensajes de voz de WhatsApp en la historia nos parecía interesante como recurso narrativo clave de nuestra época.



Pensamos en las conversaciones vía Skype como otro recurso para que Gustavo pudiera comunicarse con sus colegas del laboratorio, que solamente aparecen en el relato por esta vía y a quienes caracterizamos individualmente.

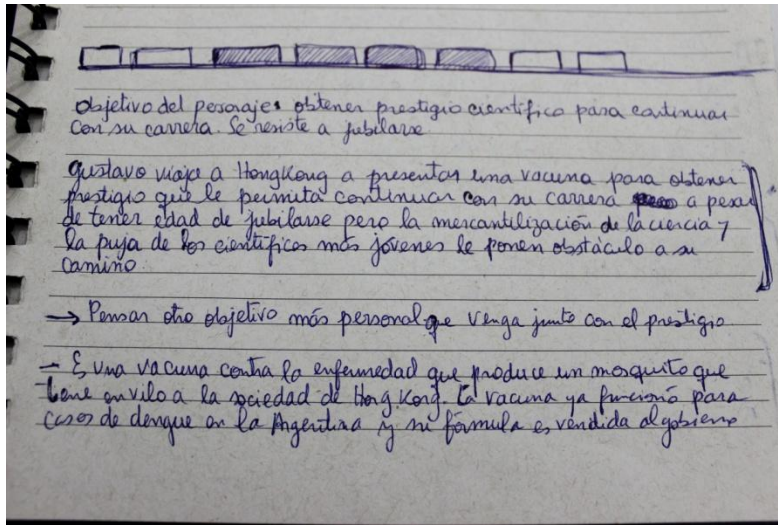
Para ambientar la ficción, indagamos en videos y mapas de Hong Kong para saber más sobre la ciudad. Aunque los resultados de esta búsqueda casi no están plasmados expresamente en la serie, nos sirvieron mucho a la hora de pensar la historia.

El relato fue plasmado en un guión de cuatro columnas que se dividían en Escena, Ambiente y Texto.

#### PRIMER CAPÍTULO

| ESCENA    | AMBIENTE                                                                                                                                                                                                                                         | TEXTO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| RECEPCIÓN | <p>Hong Kong, sonido de calle.<br/>Jenny ingresa al hotel.<br/>Ambiente del hotel.<br/>Jenny se dirige hacia el mostrador de la recepción.</p> <p>El recepcionista toma el teléfono, disca un número.</p> <p>Jenny camina hacia el ascensor.</p> | <p>JENNY: (Agitada) Hi, I'm looking for...</p> <p>RECEPCIONISTA: (Tonada) Hi, ¿Buscas a alguien?</p> <p>JENNY: Sí, hola. A Gustavo Salguero, quedé en recogerlo a las 13... bueno, me adelanté un poco.</p> <p>RECEPCIONISTA: Su nombre, señorita.</p> <p>JENNY: Jennifer, del laboratorio Bismarck.</p> <p>RECEPCIONISTA: (Diálogo en inglés) Gustavo Salguero. Ok, ok.<br/>Señorita, último piso. En el gimnasio. Suba, por favor.</p> |
| GIMNASIO  | Sonido de cinta.                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |





La elaboración del relato y del guión fue la etapa más larga del proceso y durante la que más veces tuvimos dudas o decidimos volver atrás sobre algunas decisiones. Sin embargo, habernos detenido en esta primera etapa posiblemente ayudó a agilizar las etapas siguientes.

### Proceso de grabación

Si bien no era obligatorio en la consigna trabajar con actores profesionales, nos pareció fundamental contar con personas que tuvieran experiencia en el trabajo con la voz y la actuación para garantizar la calidad. Para el personaje de Jenny elegimos a la cantante colombiana Lourdes Garnica Gutiérrez con quien ya habíamos trabajado anteriormente. La búsqueda del actor del personaje principal fue a través de contactos del ambiente teatral de Rosario que nos llevaron a dar con el actor Raúl Santángelo.

En un primer encuentro les hicimos entrega del guión y conversamos con ellos sobre nuestra idea. Este encuentro fue fundamental ya que Lourdes contribuyó en sumar palabras y modismos para su personaje y Raúl nos hizo algunas observaciones sobre los tiempos de los diálogos para mejorar la dinámica.

Las escenas de Gustavo y Jenny se grabaron durante una jornada en el Laboratorio Sonoro de la Facultad, mientras que los otros personajes grabaron ya sea en el estudio de Radio Universidad de Rosario, de manera particular o directamente a través de mensajes de WhatsApp.

En nuestro relato resultaba imprescindible contar con una persona que hablara chino cantonés y para eso organizamos una búsqueda vía Facebook de personas que hablaran el idioma. Hasta encontrar al indicado fuimos consiguiendo nombres de personas de origen oriental pero que a la hora de contactarlas no hablaban el idioma que se habla en Hong Kong. Finalmente, nuestro hablante de chino cantonés estaba más cerca de lo que pensábamos, un amigo de un amigo había estado de intercambio en Hong Kong y con ayuda de una persona nativa tradujo el texto de su personaje y lo interpretó para la serie.

Durante el período de grabación, nos resultaba

complicado sistematizar el lugar de almacenamiento de los mensajes de WhatsApp que nos grababan los actores. En la cotidianeidad, con la cantidad de mensajes que se reciben, muchas veces quedaban perdidos en las carpetas de voz de los celulares y nos resultaba complicado recuperarlos. El hecho de usar la aplicación como herramienta profesional implicó una mejor organización grupal.

La grabación de los diálogos no solo fue un desafío para nosotras sino también para los actores, que a pesar de tener mucha experiencia nunca habían trabajado para una producción con estas características. Al grabar las voces “en seco”, los mismos actores se sorprendieron cuando escucharon el resultado final, lo que pasó con esas voces en el proceso de montaje.

Las tres integrantes del equipo participamos de todas las etapas de la producción, sin embargo, intentamos dividirnos estratégicamente algunas tareas según los intereses y habilidades de cada una. Muchas veces esta división se fue dando espontáneamente.

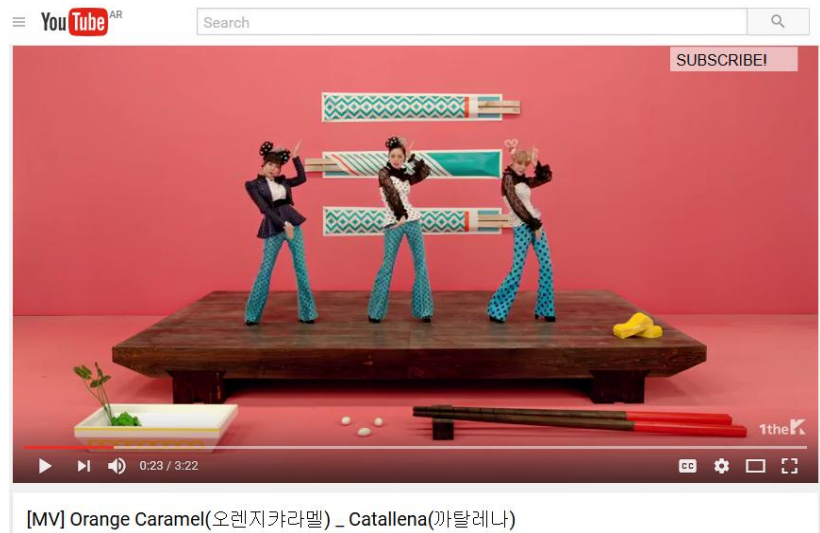


Este punto es interesante porque da cuenta de que la serie era mucho más para nosotras que un trabajo de la facultad, confiábamos en que Made in China era la oportunidad de demostrarnos a nosotras mismas qué era lo mejor que podíamos hacer.

## Edición y montaje

En la primera etapa de edición nos ocupamos de crear la presentación de la serie y los separadores de las escenas. La canción seleccionada para iniciar y finalizar cada capítulo fue “Made in China” del grupo cordobés Rayos Láser.

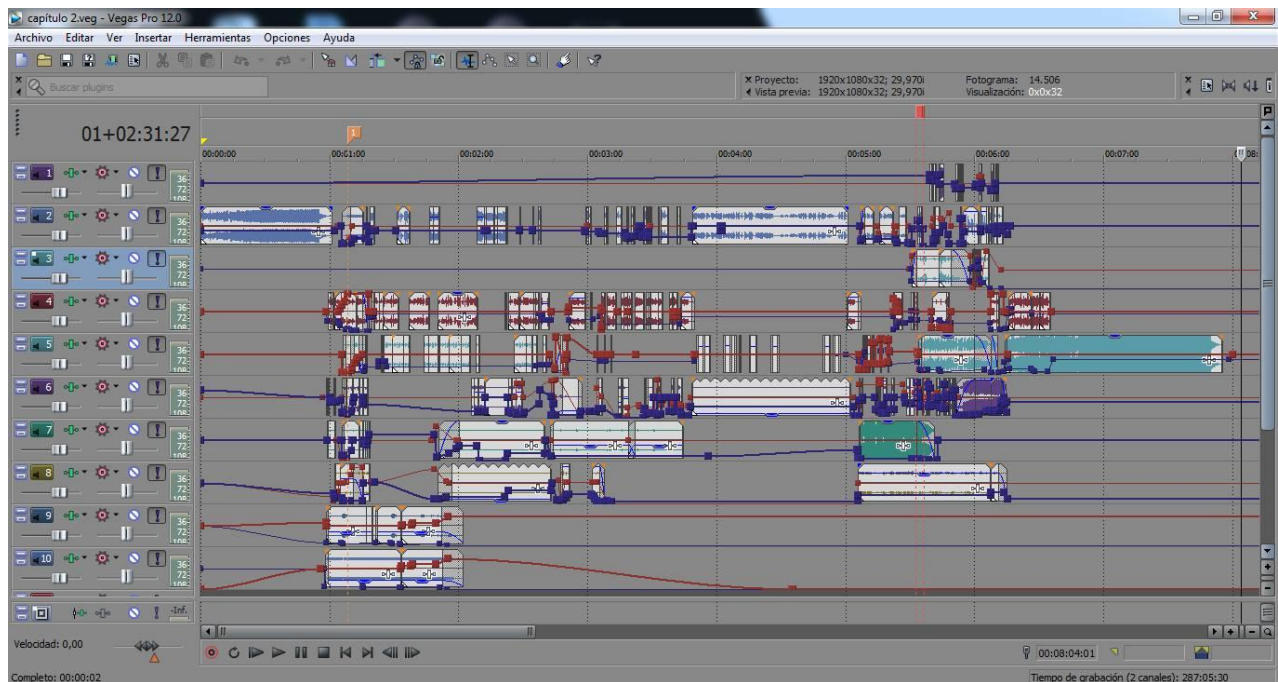
Paralelamente, para pensar sonoramente algunos momentos de la serie, indagamos en canales de YouTube de música china, bandas de pop y rock actuales que en muchos casos integramos a la ficción.



Luego, empezamos a trabajar los ambientes con material descargado de internet de diferentes páginas que almacenan bancos de sonidos. A medida que fuimos editando la serie, montábamos los sonidos y efectos y los probamos para ver si daba con la idea de nuestra escena. En muchos casos, los sonidos eran demasiado estereotipados, por lo que tuvimos que reiniciar la búsqueda.

Fue en el montaje donde pudimos empezar a darle vida a la serie que tanto habíamos imaginado. Siguiendo el guión pero también re-escuchando varias veces las escenas fue que pudimos trabajar para darle profundidad sonora al trabajo.

Requirió de tres semanas intensas de edición. El guión nos sirvió de guía para pensar en los ambientes sonoros y la música pero fue en el mismo momento del montaje donde se fueron sumando sonidos y efectos que no aparecían en el guión inicial.



La conferencia del primer capítulo donde se entrecruzan la voz de Gustavo junto a la de los traductores en chino e inglés supuso una particular atención ya que desconocíamos la duración de cada uno de los textos que estaban en los otros idiomas. Tuvimos que ir recortando y compaginando para que se combinen como los habíamos pautado.

El montaje de la conversación de Skype fue uno de los más complicados ya que simultáneamente sonaban cuatro ambientes diferentes de los colegas de trabajo y el de Santiago. Para esta escena se grabaron por separado cada uno de los personajes, luego se crearon los respectivos ambientes y se montaron cada una de las partes del diálogo buscando recrear los tiempos y la dinámica de las conversaciones vía Skype.

### 3. Relato Sonoro

“El sonido no está en las cosas, ¡es el oído el que las hace sonar!”  
*José Ignacio López Vigil, “Manual urgente para radialistas apasionados”.*

#### ¿Qué se esconde detrás de los relatos mediáticos?

El relato, tan antiguo como la humanidad, sigue siendo aquello que nos moviliza. El relato, resultado de la existencia del tiempo, nos atraviesa cotidianamente en todas sus modalidades constituyendo nuestra cultura y nuestro ser en el mundo. Nunca habrá suficientes trabajos teóricos que puedan abordar todas las aristas que implican los relatos pero a su vez parece que nunca vamos a dejar de vivir rodeados por ellos y fascinados por entender de qué se tratan.

Tomando como eje el concepto de *semiosis social* desarrollado por Eliseo Verón, entendemos al relato como una producción discursiva con una configuración espacio-temporal del sentido determinada por las condiciones de producción y las condiciones de reconocimiento. Verón desarrolla la existencia de una gramática de producción y de una gramática de reconocimiento, estas gramáticas “intentan representar las relaciones de un texto o de un conjunto de textos con su ‘más allá’, con su sistema productivo (social).” (1993: 130)

“Una gramática de producción define un campo de efectos de sentido posibles: pero la cuestión de saber cuál es la gramática de reconocimiento aplicada en un texto en un momento dado, sigue siendo insoluble a la sola luz de los medios de producción: solo puede resolverse en relación con la historia de los textos. Considerado en sí mismo, para

retomar la fórmula de Pierce, un pensamiento en un momento dado solo tiene una existencia potencial, que depende de lo que será más tarde. La red infinita de la semiosis social se desenvuelve en el espacio-tiempo de las materias significantes, de la sociedad y de la historia” (1993:130)

Si consideramos a los fenómenos mediáticos, en sus infinitas variantes, como “dispositivos técnicos” integrados a la vida social que generan “alteraciones de escalas de espacio y tiempo” entendemos a la mediatización como inherente a la construcción social y a la cultura o, en palabras de Verón, “un fenómeno antropológico fundamental”. El relato tiene la capacidad de reinventarse constantemente en su reconocimiento y los avances tecnológicos lo desafían históricamente a multiplicar sus formas (1993).

Para abordar la mediatización retomaremos la propuesta teórica de Carlos Scolari. Para el autor, el siglo XX fue la época de los medios masivos (radio, TV, cine , prensa) mientras que los *nuevos medios*, asociados a la idea de mediatización, serían adaptaciones, mutaciones de los anteriores, donde se entrecruzan expresiones estéticas, narrativas, sensoriales, tecnológicas y económicas. Con los *nuevos medios* se producen cambios en la producción y en el consumo, que marcan la transición hacia una nueva era mediática, caracterizada por las redes sociales, las relaciones entre real/virtual, la solidaridad entre inteligencias colectivas en la red, las tecnologías polifuncionales y móviles, la digitalización y la interactividad. (Scolari, 2008).

Según, Roberto Igarza “todo nuevo medio puede ser definido a través de sus capacidades para mediatizar los contenidos” (2008:152). Retomando las palabras de Igarza, el investigador Germán Muñoz señala: “Los nuevos medios son formas culturales que dependen de componentes digitales físicos para ser almacenados, distribuidas y representadas, capacidades que generalmente están asociadas a la computadora y pueden ofrecer una experiencia interactiva y la conectividad a la red para el acceso remoto a los contenidos y la comunicación entre usuarios” (2010).



El relato sonoro entonces surge en un contexto mediatizado que no puede perder de vista las características de los nuevos medios a la hora de la producción, puesta en circulación e instancias de reconocimiento.

En cuanto al relato de ficción, consideramos relevante reconocer la relación pragmática de enunciación que llamamos *pacto narrativo* establecida entre el locutor/alocutor o autor/lector que complejiza y enriquece al sentido del discurso generando un “conjunto de mecanismos que modelizan a los mundos ficcionales (...) en torno a la configuración de los mundos posibles” (Álamos Felices, F.2014:19).

Consideramos que lo real y lo ficticio dentro de una narración comprenden siempre una representación y por ende a la narrativa como un recurso que permite darle inteligibilidad a la realidad, sin embargo, las mismas narraciones y narrativas que se entrecruzan y dialogan entre sí son las que le otorgan realidad al mundo en el que vivimos.

“La cuestión de la ficción no es metafísica, no es ontológica, es pragmática, resulta del acuerdo con el lector, pero precisa ese acuerdo de la condición de poeticidad: lo creíble lo es si es estéticamente convincente” (Pozuelo, 1993:51).

El relato puede ser soportado por el lenguaje oral, escrito, por las imágenes fijas o móviles e incluso por los gestos. El relato “está presente en el mito, la leyenda, la fábula, el cuento, la novela, la epopeya, la historia, la tragedia, el drama, la comedia, la pantomima, el cuadro pintado, el vitral, el cine, las tiras cómicas, las noticias policiales, la conversación. Además, en estas formas infinitas, el relato está presente en todos los tiempos, en todos los lugares, en todas las sociedades”. (Barthes, 1977:2). Allí donde hay acción hay drama y donde hay drama hay narración.

Durante el siglo XX, los lingüistas estructuralistas se ocuparon también de desentrañar la lógica de los relatos como parte de su odisea por entender el funcionamiento del lenguaje. Barthes describe la labor de los analistas como el intento de “extraer de la anarquía aparente de los mensajes un principio clasificatorio y un foco de descripción” (1977:3). Ahí están los trabajos fascinantes de Propp, Lévi-Strauss, Brémond y hasta del

mismo Barthes para ser leídos y discutidos. Probablemente estos textos aportan una mirada esencial para pensar al relato, sin embargo en el siglo XXI, el interés de los investigadores de la comunicación está mayormente puesto en las formas de circulación de estos relatos y sus potencialidades.

### **El relato sonoro en la era de la convergencia mediática**

Los relatos sonoros son, en principio, relatos para ser escuchados. Nuestras posibilidades de interpretación a partir de lo que escuchamos nos lleva a preguntarnos si acaso existen circunstancias en las que no estemos construyendo sentido a partir de lo sonoro, desde los relatos que tienen a la voz como protagonista (cuentos, anécdotas), pasando por la música o la contemplación de un paisaje sonoro.

Comúnmente encasillado dentro de la radio, el relato sonoro habita en múltiples soportes y en convergencia con otros lenguajes. “Lo sonoro” o “lo radiofónico” ha desbordado, no solo los límites de aquel legendario medio de comunicación aparecido hace casi cien años atrás, sino los de un lenguaje particular hecho de palabras, música, sonidos y silencio. (Calamari, 2014).

A pesar de que estamos inmersos en un ecosistema de medios tradicionales y nuevos medios, seguimos asociando la construcción de un relato sonoro de ficción con el radioteatro, una práctica que corresponde a la lógica de los medios tradicionales. Actualmente, el género del radioteatro ha mutado con las exigencias de la convergencia tecnológica que da lugar al surgimiento de meta-medios como internet o los dispositivos móviles. Esto también supone la extinción del oyente y el surgimiento de nuevos consumidores de productos culturales que a su vez intervienen y producen.

“Con la web se modifica el entorno perceptivo y cognitivo en general, y el espectro de lo audible reconfigura sustancialmente (podcast y streaming mediante) los modos de hacer y escuchar radio. El nuevo entorno que supone Internet propone un desborde de los

límites espaciales que caracterizan a la radio desde sus inicios, los nativos digitales plantean nuevas exigencias de “servicios a la carta” (Calamari, 2014).

En esta convergencia el lenguaje sonoro convive con otros lenguajes y gramáticas que le exigen calidad estilística y también un anclaje visual gráfico. Las producciones radiofónicas ya no se identifican necesariamente con la idea de “programa de radio” y aunque esta forma subsista, la adaptación que supone la nueva convergencia es inevitable y propone una atomización de los contenidos en unidades más pequeñas, la posibilidad de elegir qué escuchar y en qué momento.

La mediatización, entonces, plantea una nueva forma de consumo. El dispositivo radio, ahora es una función más dentro de los dispositivos móviles, por lo que vemos un paso de un consumo dedicado a un consumo lateral.

“La nuestra es una sociedad hiperconectada donde el ocio se ha vuelto intersticial. El consumo de estas ‘brevedades’ se da en cualquier contexto, y también los medios de comunicación deben adaptarse a esta nueva condición de consumo cultural” (Friedman y Toun, 2014).

Se consolida un consumo fragmentado, no lineal. “El usuario accede a contenidos organizados mediante enlaces, sin que ello estructure un único recorrido posible como lo haría en un relato tradicional. El usuario participa como constructor del discurso, por cuanto selecciona un número de secuencias determinadas y las ordena según su deseo, determinando así el contenido y decidiendo la duración de la consulta”. (Muñoz González, 2010).

Las nuevas formas de producción y de consumo abren paso a nuevas búsquedas artísticas. Desde el músico argentino Nicolás Mellman que trabaja el relato sonoro desde la producción musical, los *Mensajes de voz* de Hernán Casciari para radio Vorterix o la plataforma *Radio ambulante* que produce crónicas sonoras de América bajo la dirección de Daniel Alarcón, en la actualidad el relato sonoro está al servicio de todos y al alcance de todos.

Por otro lado, en otros países de América Latina, el relato sonoro es un recurso explotado en el trabajo de los medios comunitarios y con fines educativos o ligados a problemáticas sociales. Se trata comúnmente de pequeñas escenas o historias cortas interpretadas, grabadas y montadas que problematizan situaciones sociales para llamar a la población a ponerse una vacuna o a acudir a la comisaría ante casos de violencia. Estos relatos sonoros permiten llegar a sectores sociales a los que es más difícil llegar a través del lenguaje escrito o incluso el televisivo. La radio como medio comunitario atraviesa otras mutaciones que, atravesando también el camino de la convergencia, la hace poseedora de un valor social de carácter transformador que atiende reclamos y necesidades en sectores sociales donde existe una importante ausencia estatal. El lenguaje radiofónico está, afortunadamente, lejos de seguir una sola línea de puntos. En estos espacios comunitarios lo radiofónico es un lenguaje muy eficaz tanto para quienes realizan producciones sonoras como para el público al que se dirigen.

“Aunque la impronta torrencialmente mercantil de nuestra radiodifusión con frecuencia mortifique sus capacidades expresivas y no siempre nos deje apreciarlo, la radio continúa siendo ese lugar fértil para que la imaginación se expanda” (Haye, 2010:55).

La posibilidad de la ficción en el lenguaje radiofónico es la posibilidad de seguir interpretando e interpelando a la realidad desde nuevos planos, probablemente esto ya estaba en las ideas de Orson Welles cuando hizo su famosa transmisión de “La guerra de los mundos”. “La ficción es la estructura lingüística capaz de organizar la realidad de manera tal que resulte comunicable” (Haye, 2010:51).

Made in China surge en esta convergencia mediática y por eso no es un producto que siga la lógica de una programación de radio aunque, por supuesto, podría estar incluido. Su espacio de circulación desborda los límites de lo radiofónico y está en la web. Las plataformas que podrían alojar Made in China son, por ejemplo, SoundCloud o Ivoox y eventualmente YouTube. Por haber surgido en el marco de un seminario dictado en el Laboratorio Sonoro de la Facultad, Made in China podría estar alojado también en el sitio

web que reúne las producciones sonoras que se realizan allí. Para incluir la serie en estas plataformas sería necesario acompañarlo de un anclaje visual atractivo, etiquetarlo en la categoría de relato sonoro y redactar una breve descripción siguiendo la lógica de la convergencia imagen-texto-sonido. En la descripción deberían también figurar los nombres de las autoras de la serie y de la facultad.

Las características de las formas de reconocimiento y consumo en cada espacio potencial donde podría integrarse la serie comprenden nuevos desafíos y la posibilidad de recopilar comentarios y opiniones de los usuarios.

Hasta el momento la serie circuló como archivo comprimido para descargar en la plataforma de Google Drive que solo permite compartirlo con destinatarios puntuales. Además, el primer capítulo fue difundido a alumnos de una comisión de la cátedra de Producción Radiofónica de la carrera de Comunicación Social como disparador para la realización de relatos sonoros. Pensamos que el uso de la serie en el ámbito académico es también un modo de circulación interesante.

#### 4. Made in China: lo sonoro de las imágenes.

“Lo sensible debe ser antes que nada  
considerado como aquello a lo que el sujeto pertenece  
y no como algo que se debe descifrar”  
*Suzanne Foisy, “Mikel Dufrenne, l’oeil et l’oreille”.*

Una vez terminada la producción de Made in China surgieron, durante la escucha, ideas y análisis sobre la serie que no habían estado presentes, al menos de manera consciente, durante la realización. Vimos a Made in China como un producto sonoro que seguía, en muchos aspectos, una lógica claramente audiovisual. Las escenas, la construcción de los ambientes, los planos, los tiempos de la narración; muchos elementos nos hacían notar la constante producción de imágenes sonoras que generaba nuestra serie.

Marshall McLuhan considera a la radio como un medio eminentemente visual y se lo atribuye a la existencia de un “ojo interior”, el ojo de la imaginación. Mientras los ojos de la cara pueden estar cerrados, el otro ojo permanece siempre abierto esperando ser estimulado por el resto de los sentidos, principalmente por el oído. ¿Cómo se vincula lo visual y lo sonoro? Esta pregunta, que puede ser abordada desde distintas áreas de estudio, parece abrir para nosotros un mar conceptual desde donde pensar al relato sonoro.

Para Jaime Rubio Angulo la visión es “la reina de los sentidos” porque es el sentido que otorga la capacidad de dar forma al mundo y aquel que parece dar acceso a lo racional y lo inteligible; la escucha, en cambio, está del lado del *pathos* ya que “no es espontáneamente un órgano de análisis” (1998:13) . “Si podemos poseer las cosas y los seres por la visión, el sonido es quien nos posee a nosotros” (1998:18) En palabras de



Régis Debray (1994), hablando al respecto de la capacidad de los bebés que están por nacer de escuchar antes de ver en el vientre materno: “la imagen está antes de la palabra pero antes de la imagen está el sonido”.

¿Y si en vez de preguntarnos qué fue primero, si el huevo o la gallina, entendiéramos, como cree Mikel Dufrenne, que los sujetos debemos simplemente dejarnos llevar por los sentidos?

Es así como pensamos “Made in China”, como sonidos que son imágenes e imágenes que suenan y en ese encuentro de sonido-imagen nace una nueva forma que hace posible el relato. Para ello, abordamos esta complejidad trabajando con la profundidad de planos sonoros que generan el encuentro de tres elementos fundamentales para la construcción del relato. Estos son: la voz, los efectos de sonido y la música.

### **Los elementos de Made in China**

La voz es la palabra, y aunque comparte con los otros elementos la función de relatar y evocar, su particularidad es que “define, califica, caracteriza, teoriza y conceptualiza. Es la palabra la que ‘se hace’ responsable del significado del discurso”. (Sanguineti de Brasesco, 2001)

Contar con actores y profesionales de la voz en la serie Made in China hizo posible que puedan darle gestualidad a sus voces, aportarle intensidades y darle cuerpo a sus personajes. Es a través de la voz, que los personajes se comunican y donde en se ponen en juego el ritmo, el tono y el timbre con la intensidad de la voz para transmitir de la forma más expresiva posible las situaciones y los comportamientos.

En la escena de la conferencia del capítulo 1, se escuchan diferentes idiomas sonando al mismo tiempo. La idea era construir no sólo un ambiente que dé cuenta de un espacio multicultural y diverso, sino también una invitación a “degustar”, a “sentir” la materia sonora, la voz en sí misma, sin importar su contenido o significación concreta.

Uno de los recursos que se desprende del juego de las voces es el diálogo. “El diálogo simboliza un intercambio comunicativo y sirve para conocer las características de los

personajes gracias a las relaciones que entablan entre ellos. Es justo en esas situaciones donde se materializan los entendimientos y las rivalidades.” (Soengas, 2006:116)

En cuanto a los efectos de sonido, trabajamos con bancos sonoros que nos posibilitaron componer escenas, ambientes y acciones. En diferentes niveles, los efectos, buscados minuciosamente, son los encargados de reconstruir acciones, pequeños movimientos y ambientes aportando al ritmo de cada escena en particular.

Según Susana Sanguineti de Brasesco, los efectos sonoros son “significantes puros” que “definen, anclan su significado en la trama textual, acercando referentes, en claros intentos de otorgarle realidad al mensaje. El efecto sonoro apela al receptor, ‘lo toca’ auditivamente, lo rescata lo devuelve”. Es en el momento del montaje donde se dimensiona su función estética. “En ese todo sonoro el efecto ‘dice’, señala, define, traza el camino de una historia; o la acompaña, la acompasa, la amansa, la embravece de forma tal que el mensaje se convierte en una verdadera creación estética auditiva”. (Sanguineti de Brasesco, 2001).

En *Made In China*, al final del segundo capítulo, trabajamos con una escena que casi no cuenta con voces y donde predominan los efectos sonoros. Como desafío, teníamos que mostrar a Gustavo en un bar, bebiendo hasta emborracharse en un entorno que cada vez se hacía más perturbador.

No sólo buscamos sonidos de vasos, cuchillos, hielo, pasos, sillas que se mueven, botellas que se apoyan sobre la barra y otros, tuvimos que imaginarnos el ambiente donde estaba Gustavo, donde se desarrollaba la escena. Imaginamos un bar de mala muerte de los suburbios de Hong Kong donde Gustavo terminaba su día de tensión e incertidumbre tomando cervezas para relajarse. Sólo escuchamos su voz pidiendo “Beer, one more please”, y después el líquido que se vierte sobre el vaso.

Cuando la tensión de la escena aumenta, optamos por subir el nivel de la música y acompañarlo con sus pasos al baño donde finalmente entra y vomita.

Cada paso de Gustavo es pensado y trabajado desde los efectos de sonido para que realmente diera cuenta de sus acciones y también de su estado físico y anímico.

Tomando las ideas de Susana Sanguinetti de Brasesco, la música también es fundamental ya que además de crear atmósferas que acompañan a la palabra, es capaz de crear “andamiajes temporales” que “junto a los efectos pueden narrar sin recurrir al código lingüístico”. La música cumple la “función estética”, la de “producir placer o displacer perceptual”. “Esa capacidad se traslada al resto del discurso audio: los otros elementos se contagian y el todo percibido es el que produce la emoción, la determinada sensación”. (2001).

En el ejemplo propuesto anteriormente, la música ambienta a uno de los bares que imaginamos de Hong Kong, con música propia del lugar que se vuelve a través de algunos efectos más perturbadora, acompañando el estado de nuestro personaje.

En el final del último capítulo escuchamos a Gustavo y a Jenny en un restaurante la música nuevamente nos viene a contar algo. Suena una canción de jazz fusión bossa nova que nos invita a pensar en una escena romántica a la cual se suman los descorches del champagne.

## **Silencio**

El silencio suele ser considerado como uno de los elementos del lenguaje sonoro, sin embargo, en *Made in China*, como en la vida, no hay silencios. Narrativamente, consideramos que la ausencia de narrador puede interpretarse como un tipo de silencio que da lugar a la escucha y la interpretación de los ambientes sonoros.

## 5. Construcción del relato sonoro.

“Pero cuando más placer produzca la forma,  
existirán más posibilidades de aprehender el sentido”.

*Susana Sanguinetti de Brasesco, “Estética en la comunicación audio”*

¿Cómo pensar el relato? En primera instancia, nos interesa retomar la teoría estructuralista de los relatos de Roland Barthes para establecer una primera diferenciación entre historia y relato. La historia representa aquella secuencia de acontecimientos cerrados en un tiempo lógico-cronológico. Mientras que el relato es el discurso, la situación de enunciación donde se narran los acontecimientos. Dice Barthes que “es una jerarquía de instancias” (1977:11), que comprende no sólo la historia como sucesión de eventos sino también aquellos encadenamientos horizontales y verticales del hilo narrativo. Para el análisis del relato se establecen tres niveles de descripción: funciones, acciones y narración.

La función, desde el punto de vista lingüístico, es una unidad de contenido: es “lo que quiere decir” un enunciado. En este nivel encontramos dos tipos: las funciones de Propp y los indicios. Dentro de las primeras encontramos las funciones cardinales o núcleos y funciones catálisis. Las funciones núcleo, se suceden entre sí para que el relato avance. En palabras de Barthes: “Basta que la acción que se refiera abra una alternativa consecuente para la continuación de la historia, en una palabra, que inaugure o concluya una incertidumbre” (1977:19).

Las catálisis tienen una función discursiva de “acelerar retardar, dar impulso al discurso, resumir” (1977:20) es decir, tienen una naturaleza complementaria que mantiene la relación entre el narrador y el lector. En cuanto a los indicios e informaciones sirven para identificar un tiempo y un espacio, una atmósfera.

A la hora de construir nuestro relato en Made In China pensamos en aquellas funciones núcleo o nudos que harían avanzar el relato y las funciones catálisis que le dan “cuerpo”.  
Funciones núcleo en Made In China:

| Capítulo 1                                                        | Capítulo 2                                                | Capítulo3                                  |
|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| Gustavo y Jenny se conocen                                        | Gustavo expresa su postura de no aceptar vender la vacuna | Gustavo acepta vender la vacuna            |
| Gustavo pronuncia su discurso ante el laboratorio                 | Gustavo rechaza la invitación de Jenny                    | Gustavo finalmente acepta salir con Jenny. |
| Gustavo se entera que es el único que no sabía sobre el negociado | Gustavo busca tomar una decisión en solitario             |                                            |

El resto de los sucesos que tienen lugar entre los eventos-núcleo mencionados, cumplen la función de catálisis. Sin embargo, éstas, lejos de ser de menor importancia, le dan forma al relato. Son la excusa para experimentar sobre las potencialidades de lo sonoro, haciendo hincapié en una búsqueda de calidad estética

Al comienzo de los capítulos 1 y 2 se muestra (suena) Gustavo en el gimnasio. Esta catálisis que ayuda a contextualizar y dar a conocer algo de la personalidad del protagonista, también, tiene una función narrativa ya que mediante esta repetición se genera un contraste con el capítulo 3, donde se produce un cambio de actitud del personaje y así, del giro de la historia.

En otro plano, se desarrolla la historia de las conversaciones que mantiene el personaje principal con su hija y sus colegas. Estas catálisis, además de retardar el desarrollo de los núcleos narrativos, aportan datos y muestran los vínculos de Gustavo. Los mensajes de WhatsApp puestos en el relato, forman parte de una decisión desde el primer momento de producción de la serie, que tenía por objetivo experimentar y probar qué

pasaba incluyendo relatos sonoros de la cotidianeidad en la serie. En primera instancia, generando una marca de reconocimiento del futuro consumidor que pueda identificarla con la realidad, pero también con hacer más liviana la escucha, con una modalidad de diálogo y palabra descontracturada e imprevista como el caso de la secuencia de mensajes del capítulo 2. De alguna manera, los mensajes de WhatsApp invitan a correr la mirada (escucha) de Gustavo, y que la convergencia hable por sí misma, abriendo otros planos, otras historias paralelas.

Para situar en tiempo y en espacio el relato utilizamos durante toda la serie sonidos ambiente y efectos que den cuenta de dónde se desarrolla cada acción. Particularmente el hecho de que contemos una historia en Hong Kong nos invitaba a pensar qué cosas pueden sonar en la historia que indiquen este entorno en particular.

Para dar cuenta de esto, usamos continuamente la polifonía de voces dialogando en idiomas diferentes, un televisor con voces en chino, música de bandas de rock y pop del país y en el contenido de los diálogos que mantienen los personajes siempre se hace alusión a Hong Kong.

### **Personajes, temporalidad y narrador**

Cuando pensamos en la construcción de los personajes de la serie Made In China, tuvimos siempre presente la idea de personaje no sólo como agente de acción en la trama del relato, siguiendo lo que plantea la corriente estructuralista, sino también como una unidad psicológica del relato.

El narratólogo francés Francis Vanoye (1996) propone dos modelos de personajes: clásicos y modernos. Los personajes de Made In China se encuadran en el modelo clásico ya que presentan las características específicas que define el autor: criterio de unidad (unidad conceptual entre personalidad-acciones-emociones), criterio de integración (los personajes deben ser funcionales a la historia y la historia funcional a los personajes) y criterio de diferenciación (los personajes se crean a partir de la oposición y diferenciación con los otros personajes). Se busca fundamentalmente la identificación del

público con el personaje y se lo invita a “vivir” lo que el personaje atraviesa. Otra característica interesante de este modelo de personaje es el hecho de que evolucionan en un sentido determinado, es decir, experimentan una transformación.

Como señala José Ignacio López Vigil “los seres humanos somos contradictorios, ambiguos, impredecibles, un popurrí de aciertos y disparates. De igual manera deben ser los personajes que inventamos para resultar creíbles y amables. Como las personas, los personajes evolucionan. La mala se hace buena, el bueno se hace malo.” (2000:29).

Así es como en *Made In China* identificamos personajes bien definidos y principales: Gustavo y Jenny, y luego, personajes secundarios como Valentina, Santiago y en tercer lugar, los colegas del laboratorio.

Gustavo Salguero:

Igual que cuando construimos la historia, pensamos en personajes que sean verosímiles. Gustavo es un hombre de aproximadamente 50 años, de profesión científico. Es un hombre discreto, serio, correcto. Además, tiene una hija con quien se muestra afectuoso. Gustavo carga con un prestigio y reconocimiento en el campo de la ciencia al que siente que debe hacerle honor y es lo que se pone en juego en el conflicto de la historia.

Gustavo muestra al principio de la serie su personalidad más tranquila y ordenada, se lo percibe indefenso ya que resulta víctima del engaño de sus colegas. Al principio, carga con los valores de la ética profesional y hace alarde de ello, se niega rotundamente a vender la vacuna al laboratorio chino. Una especie de empatía comienza a funcionar con personajes como el de Gustavo, que genera una rápida aceptación e identificación de los oyentes.

Pero como propone Linda Seger, “si sólo crea personajes coherentes, éstos serán más bien planos. Pero si añade algunas paradojas, sus personajes serán más singulares. Y, si desea hacer que sus personajes sean más profundos, puede añadir otras cualidades. Puede ampliar sus emociones, sus actitudes y sus valores”. (2000:41)



Al final del capítulo 2, Gustavo decide irse a un bar solo, luego de rechazar la invitación de Jenny. Es allí el puntapié y el primer indicio de cambio.

En el capítulo 3, Gustavo no cumple con su rutina de ir al gimnasio, amanece con buen humor, comunicativo y hasta invita a Jenny a salir. Todo indica que algo ha cambiado.

“La historia de fondo no sólo caracteriza, desarrolla y enriquece al personaje, sino que a menudo juega un papel clave en la creación de personajes verosímiles” (Seger, 2000:63).

Gustavo decide ahora abandonar su lista de valores para apostar por el disfrute y el placer personal.

Jenny:

Jenny es la secretaria colombiana de John Ford que trabaja en el Laboratorio Bismarck que recibe a Gustavo. Es más joven que él, tiene una personalidad simpática, extrovertida y, con Gustavo, seductora. En la serie no sabemos por qué Jenny está en China pero sí sabemos que está interesada en Gustavo. Jenny busca acercarse a Gustavo desde el principio pero él no responde como ella pretende hasta que, junto con el giro de la historia, Gustavo la invita a salir.

Valentina:

Valentina es la hija de Gustavo, tiene 15 años y se comunica con su padre vía WhatsApp. En estos mensajes ella le cuenta sus problemas en la academia de baile y le pide consejos.

François Jost plantea en *Temporalidad narrativa y cine* (1995) que el tiempo de la proyección del relato es un dato objetivo que comparten todos los espectadores por igual y que puede compararse con el del tiempo diegético, es decir, el tiempo de la historia y las acciones mostradas.

Para Gérard Genette, en la literatura hay cuatro ritmos narrativos principales: la pausa, la escena, el sumario y la elipsis. *Made in China* se estructura con escenas donde el tiempo del relato coincide con el tiempo de la historia. En ella, los planos respetan la integridad

cronométrica de las acciones que se muestran. Los tres días que Gustavo visita China están narrados a través de los tres capítulos, donde, hacia dentro de cada capítulo, se narran los nudos del relato y se aplica la elipsis. En la elipsis, el tiempo del relato es menor al tiempo de la historia, permite la supresión temporal de lo que sucede entre dos acciones distintas. Por ejemplo, el recurso de la elipsis está presente en el capítulo 1 cuando Jenny le avisa a Gustavo que pasará a buscarlo y en la segunda escena ya encontramos a Gustavo en la conferencia. Sonoramente, este recurso está marcado con el uso de un separador que da cuenta del paso del tiempo entre una situación y otra, así como permite iniciar y cerrar las escenas. Es así que, relatando los nudos del relato y aplicando elipsis, se hace posible que un día en el tiempo de la historia sea narrado en cinco minutos del tiempo del relato.

Como ya mencionamos anteriormente, la construcción de un relato sonoro requiere de definir previamente cómo pensamos al narrador. Desde el principio, descartamos la idea de un narrador que vaya contando la historia porque decidimos priorizar los diálogos y los ambientes así como permitir una apertura del sentido. Es por eso que elegimos que los hechos vayan sucediendo, buscando construir un relato lo suficientemente realista para poder direccionar el sentido y así, lograr que el oyente interprete lo que sucede. Ante la ausencia de narrador y por la forma elegida en nuestro caso, podemos identificarlo con la forma “teatral” de narrar, “cuando el acento está puesto en el diálogo y la acción de los personajes”. (López Vigil, 2000:84).

## 6. De la “imagen-movimiento” al “sonido-movimiento”

El capítulo 2 de “Made in China” empieza con el ambiente sonoro del gimnasio del hotel (ver guión) donde se escucha a una mujer francesa que se queja del funcionamiento de una de las máquinas para hacer ejercicio. Se escucha gente corriendo en las cintas, respiraciones agitadas, el sonido de los botones de una máquina, música de fondo. Enseguida escuchamos que baja el volumen de la voz de la mujer francesa y pasamos a escuchar la respiración agitada de Gustavo y la música que escucha con los auriculares. Esta escena fue pensada como un “travelling” que lleva al oyente desde una situación periférica a la escena del personaje principal. Este recurso es muy utilizado en lo audiovisual como una manera de dar contexto a la historia central y de dar lugar a micro situaciones que cumplen la función de catalizadoras y que aportan información sobre el contexto en el que transcurre la historia principal. Además, para nosotras lo interesante de aplicar esta técnica audiovisual en un relato sonoro es aportarle movimiento y “profundidad de planos” a las escenas.

Podemos relacionar esto con lo que Deleuze, en base a Bergson, denomina “imagen-movimiento”. El concepto de “imagen-movimiento” es un concepto filosófico que busca entender la manera en la que el montaje en el cine “es la operación de relacionar planos con el movimiento”. Nos interesa cómo este concepto se puede trasladar a la serie sonora.

En Made in China la construcción de los planos ya estuvo pensada desde el guión técnico. Qué sonaría en cada escena, dónde estaría ubicado el personaje. El tipo de plano (general, medio o primer plano) fue determinado en principio por la manera en la que los actores grababan sus diálogos. En este caso, cercanía o distancia de plano dependía de la cercanía o distancia del micrófono. El posterior montaje permitió también acercar o alejar las voces según lo que se buscaba en cada plano.

En la serie Made in China todos los planos son montajes en sí mismos que a su vez son montados en base a la idea o duración. De esta manera, si en el cine las imágenes-movimiento se constituyen de planos de carácter visual, en lo sonoro se constituyen de unidades de montaje de voces, ambiente y música. Tomando el ejemplo de referencia (primera escena del capítulo 2), nunca se grabó ningún ambiente real, es decir, “de aire”. Todas las voces se grabaron en estudio y las escenas fueron montadas. Gracias al montaje se pueden crear planos “artificiales” que permiten, por ejemplo, poner adelante determinados sonidos y otros de fondo para cumplir la función que tiene también el plano en lo visual, recortar la mirada (o el oído) y crear un “sistema artificialmente cerrado”.

## 7. Conclusión

El relato sonoro emerge en un contexto de mediatización, que desborda el ámbito de lo estrictamente radiofónico. La producción y circulación de este tipo de discursos es potenciada y multiplicada por la convergencia de viejos y nuevos medios. Redes sociales como WhatsApp y Facebook o plataformas como YouTube, entre otras, alojan relatos sonoros de múltiples formas y estilos: desde un mensaje de voz hasta un youtuber contando una historia de terror muchas veces acompañados de imagen y texto.

El relato sonoro permite construir un mundo ficcional a través del juego de sus elementos. Gracias a lo sonoro, Made in China pudo narrar una historia en Hong Kong sin la necesidad de pagar ningún pasaje en avión ni planificar tomas en exteriores. Estas condiciones resultan tan favorables para los realizadores que es imposible no querer seguir experimentando e indagando en las infinitas posibilidades.

Vemos que las potencialidades en la producción se enriquecen a su vez de los nuevos hábitos de circulación y consumo y de nuevas formas de reconocimiento. La posibilidad de difundir la serie a través de las redes sociales y de plataformas web con el objetivo de compartirla y sin necesidad de recuperar una inversión económica ofrece más y mejor variedad a los usuarios que se interesan en este tipo de propuestas.

En nuestra experiencia de exposición del primer capítulo de la serie para alumnos de una comisión de la cátedra de Producción Radiofónica observamos que existe una familiaridad con el consumo de relatos sonoros y una mirada abierta a la incorporación de diferentes formas de relato. Creemos que el comunicador tiene que sensibilizarse en la percepción y eso se logra conociendo el modo de ser de cada uno de los códigos que intervienen en la producción de los contenidos.

Pensamos también que las formas de producción, circulación y consumo actuales obligan a ser muy exigentes con la calidad del guión, de la técnica y de las

interpretaciones: hay que ganarse la atención de los oyentes en una jungla de propuestas.

Atendiendo las particularidades del nuevo entorno mediático y considerando las potencialidades que tiene el relato sonoro, los comunicadores sociales cumplimos un rol de productores/ gestores de contenidos, es decir, curadores de contenidos digitales. Esto requiere de un trabajo de experimentación con múltiples recursos estéticos, tecnológicos y discursivos que posibilitan las diversas plataformas y medios, para darle riqueza a los productos mediáticos.

Esperamos que este trabajo sirva como registro de una de las tantas maneras que existen de producir ficción sonora y que aporte a los estudios sobre el género sonoro en la era mediática. Nos gustaría especialmente que tanto la serie como su análisis teórico se sumen al bagaje de material que circula en las aulas como disparador de nuevas producciones y formas de pensar lo sonoro, acercando a los estudiantes la posibilidad de producir dentro o fuera del ámbito académico.

## Bibliografía

- ÁLAMOS FELICES, Francisco. *El concepto de ficcionalidad: teoría y representaciones textuales*. En Revista de Literatura n°151, 2004
- BARTHES, Roland. *Introducción al análisis estructural de los relatos*. Centro Editor de América Latina, Buenos Aires, 1977.
- CALAMARI, Andrea. *Jornadas de Radio*. 2014. Consultado el 20 de octubre de 2016 en En [jornadasderadio2014.weebly.com/.../mesa\\_3\\_-\\_02\\_calamari.pdf](http://jornadasderadio2014.weebly.com/.../mesa_3_-_02_calamari.pdf).
- CALAMARI, Andrea. "Desbordes de lo radiofónico" en *El dispositivo McLuhan, recuperaciones y derivaciones*. Valdettaro, S. (coord.). UNR Editora, Rosario, 2011. Consultado el 20 de octubre de 2016 en: <http://es.calameo.com/read/00080900942839c87dc6b>
- CARLÓN, Mario y SCOLARI, Carlos. *El fin de los medios masivos. El comienzo de un debate*. Buenos Aires: La Crujía. 2009
- DEBRAY, Régis. *Vie et mort de l'image. Une histoire du regard en Occident*. Paris, Paidós, 2004.
- DELEUZE, Gilles. *Cine I. Bergson y las imágenes*. Cactus, Buenos Aires, 2008.
- DUFRENNE, Mikel. *L'oeil et l'oreille*. Ed. L'hexagone, Monreal, 1987.
- GAUDREAU, André y JOST, François. *El relato cinematográfico: cine y narratología*. Paidós, Barcelona, 1995.
- HAYE, Ricardo. *Radio: de la tiranía de la realidad a las fantasías liberadas*. Revista Comunicación, N°8, Vol.1, Sevilla, 2010.
- IGARZA, Roberto. *Nuevos Medios. Estrategias de convergencia*. Buenos Aires: La Crujía, 2008
- LÓPEZ VIGIL, José Ignacio. *Manual urgente para radialistas apasionados*. Quito, 2000.
- MONTINI, Roberto y ESPINOSA, Lito. *Había una vez. Cómo escribir. Cómo escribir un guión*. Nobuko, Buenos Aires, 2007.
- MUÑOZ GONZÁLEZ, Germán. *¿De los nuevos medios a las hipermediaciones?*. Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales, Niñez y Juventud (Vol.8 N°1). 2010. Consultado el 27 de octubre de 2016 en: <http://biblioteca.clacso.edu.ar/Colombia/alianza-cinde-umz/20140328112651/delosnuevosmedios.GermanM.pdf>

POZUELO YVANCOS, José María. *Poética de la ficción*. Síntesis, Madrid. 1993.

RUBIO ANGULO, Jaime. *Escuchar*. Publicado en la revista *Signo y Pensamiento* n°33, Bogotá, 1998.

SANGUINETI DE BRASESCO, Susana. *Estética en la comunicación audio*. Revista Latina de Comunicación Social, 37. 2001. Consultado el 24 de octubre de 2016 en: <http://www.ull.es/publicaciones/latina/2001/zenlatina37/138susana1.htm>

SCOLARI, Carlos. *Hipermediaciones. Elementos para una Teoría de la Comunicación Digital Interactiva*. Barcelona. Gedisa. 2008

SEGER, Linda, *Cómo crear personajes inolvidables*. España: Paidós, 2000. Consultado el 26 de octubre del 2016 en: [http://www.revista.unam.mx/vol.7/num9/art69/sep\\_art69.pdf](http://www.revista.unam.mx/vol.7/num9/art69/sep_art69.pdf)

SOENGAS, Xosé. *El discurso Radiofónico*. Revista "Prisma.Com", 2006.

VAYONE, Francis. *Guiones modelo y modelos de guión. Argumentos clásicos y modernos en el cine*. Paidós, Barcelona, 1996.

VERÓN, Eliseo. *La Semiosis Social*. Gedisa, Barcelona, 1993.



## Anexo

GUIÓN: MADE IN CHINA

### PRIMER CAPÍTULO

| ESCENA    | AMBIENTE                                                                                                                                                                                                                                         | TEXTO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| RECEPCIÓN | <p>Hong Kong, sonido de calle.<br/>Jenny ingresa al hotel.<br/>Ambiente del hotel.<br/>Jenny se dirige hacia el mostrador de la recepción.</p> <p>El recepcionista toma el teléfono, disca un número.</p> <p>Jenny camina hacia el ascensor.</p> | <p>JENNY: (Agitada) Hi, I'm looking for...</p> <p>RECEPCIONISTA: (Tonada) Hi, ¿Buscas a alguien?</p> <p>JENNY: Sí, hola. A Gustavo Salguero, quedé en recogerlo a las 13... bueno, me adelanté un poco.</p> <p>RECEPCIONISTA: Su nombre, señorita.</p> <p>JENNY: Jennifer, del laboratorio Bismarck.</p> <p>RECEPCIONISTA: (Diálogo en inglés) Gustavo Salguero. Ok, ok.<br/>Señorita, último piso. En el gimnasio. Suba, por favor.</p> |
| GIMNASIO  | <p>Sonido de cinta.<br/>Agitación de Gustavo.<br/>Televisor bajo.<br/>Ambiente de gimnasio.</p> <p>Jenny se dirige hacia Gustavo.</p>                                                                                                            | <p>JENNY: ¡Qué milagro! Un científico que corre.</p> <p>GUSTAVO:(frenando) Hola, Jenny. ¿Ya nos vamos?</p> <p>JENNY: En un ratico. La conferencia es en tres horas pero aquí tenemos dos horas de viaje.</p> <p>GUSTAVO (irónico): ¿Hay que ir a pie?</p> <p>JENNY: (risas) Te avisé, Hong Kong no es para cualquiera.</p> <p>GUSTAVO: Ok. En media hora en la recepción. ¿Te parece?</p>                                                |

|                      |                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| SEPARADOR            |                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| CONFERENCIA          | <p>Ruido de acople de micrófono.<br/>Voces de fondo.</p> <p>Gustavo sube a una tarima.<br/>Carraspea la voz.<br/>Habla como si fuera una multitud.</p> <p>Aplausos.<br/>Gustavo baja de la tarima.</p> <p>Gustavo se acerca a Jenny.</p> <p>Se acerca John Ford.</p> | <p>GUSTAVO (traductor simultáneo en inglés y chino): Buenas tardes, estoy muy contento de estar acá. Gracias por invitarme. En nombre de la Comunidad Científica Argentina y del laboratorio CEPI para el que trabajo estamos muy orgullosos de poder traer esta vacuna a una ciudad tan prestigiosa como Hong Kong. En Argentina esta vacuna fue distribuida por el Estado y pudo salvar la vida de 10.325 personas infectadas por el Aedes aegypti, el mosquito, el vector transmisor de la enfermedad del dengue. Ustedes saben que en los últimos años la transmisión ha aumentado de manera exponencial en zonas urbanas y se ha convertido en un importante problema de salud pública. Más de la mitad de la población mundial está en riesgo de contraer la enfermedad. Por eso traer esta cura a los ciudadanos de Hong Kong es para nosotros un orgullo.</p> <p>JENNY: ¡Muy bien, Dr. Neurus!</p> <p>GUSTAVO: Esperaba más gente, no vino ningún medio...</p> <p>JENNY: Gustavo, él es John Ford, el presidente de Laboratorios Bismarck.</p> <p>GUSTAVO: Ah, sí, qué tal, nice to meet you, too.</p> |
| SEPARADOR            |                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| HABITACIÓN DEL HOTEL | <p>Gustavo está recostado. Suena la tv.<br/>Se sienta en la cama y agarra el celular.</p>                                                                                                                                                                            | <p>Msje de VALENTINA: Hola Pa, ¿Cómo estás? A mí no sabés lo que me pasó. ¿Viste que estamos preparando la coreografía para fin de</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|  |                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Gustavo respira.                                                                                                                                            | <p>año? Bueno, resulta que estoy de suplente. No lo puedo creer, meses ensayando, matándome. Ahora me quieren sacar, vos sabés todo lo que yo me dediqué... y bueno, ahora no sé qué hacer, te juro que me quiero ir a la mierda de acá, no puedo creer que me hicieron esto... bueno, eso te quería contar. Te mando un beso.</p> <p>Msje de GUSTAVO: Hola Vale, yo estoy bien. Esta es una ciudad linda pero no recorrí mucho. El tránsito es un quilombo para ya voy a salir un poco más. El hotel muy lindo. De la conferencia vengo recién, me fue bien, por ahí no había mucha gente. Y con lo tuyo tranquila, viste que son cosas que pasan. Bueno, te dejo, un beso.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|  | <p>Suena llamada de Skype. Se acerca a la tv. Corta la llamada. Apaga la Tv. Camina hacia la cama. Lllaman por Skype. Gustavo atiende. Corta el sonido.</p> | <p>SANTIAGO: Hola... acá estoy...</p> <p>JAVIER: Chicos, acá estoy, ¿Cómo va?</p> <p>Gustavo, ¿estás? Contá qué tal Hong Kong...</p> <p>SANTIAGO: ¿y Luis, che? ¿Se conecta?</p> <p>JAVIER: Sí, debe estar por entrar. Gus, contá cómo nos fue hoy...</p> <p>GUSTAVO : Hola, bien, bien acá...</p> <p>LUIS (Interrumpe): ¿Cómo anda la muchachada?</p> <p>GUSTAVO: Qué tal, Luis...</p> <p>LUIS: Che, cuchame. ¿Puedo meter el tupper en el microondas?</p> <p>JAVIER: Yo tengo entendido que el plástico al calor... se derrite.</p> <p>LUIS: Ya sé que el plástico se derrite, Javier. Pero digo, si son dos minutos nomás no creo que se derrita mucho...</p> <p>GUSTAVO: ¿Podemos conversar un rato?</p> <p>Les cuento, vengo de la conferencia de prensa y la cosa es que...</p> <p>LUIS: Pará, Pará. El tema es si el plástico se pega a la comida, se me llena todo de porquería...</p> <p>JAVIER: Pero en otra cosa ponelo, Luis.</p> <p>SANTIAGO: Dale, Gustavo, seguí contando...</p> |



|                 |                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                 | <p>Suena llamada por el celular</p> <p>Gustavo frena en la cinta.<br/>Toma agua de una botella.</p> <p>Gustavo sale de la cinta,<br/>empieza a caminar-</p> | <p>SANTIAGO: Hola Gustavo, ¿Cómo estás?<br/>¿Podemos hablar?</p> <p>GUSTAVO: Estoy acá gastando un poco de energía. Sí, hablemos, pero si vos me llamás para convencerme de que venda la vacuna a estos mafiosos desde ya te digo que conmigo no cuentan.</p> <p>SANTIAGO: Pero pará, Gus, pensalo bien. No es tan así, ¿Qué es lo que es tan grave?<br/>¿Qué es lo que te preocupa?</p> <p>GUSTAVO: Me preocupa en primer lugar que todos mis compañeros hayan hecho un negociado a mis espaldas y me hayan mandado acá como un pelotudo... Esto es una tramoya, Santiago.</p> <p>SANTIAGO: No te lo tomes todo personal, los chinos quieren comprar la vacuna y nosotros la tenemos, ¿Cuál hay?</p> <p>GUSTAVO: Pero Santiago, parece que no hubieses laburado con nosotros ocho años haciendo una investigación para que ahora estos chinos... ¿Qué hacemos ahora? ¿Le vendemos nuestro laburo a otro? Ah, ahora de repente la vacuna made in china, listo, se acabó.</p> <p>SANTIAGO: Pero nos pagan, Gustavo. Ni que fueras millonario vos. Además con toda esta guita no solo mudamos el laboratorio a Barrio Norte y mirá, yo ya me imagino con Florencia, los dos en Cancún, un par de meses sabáticos... pla-yi-ta...</p> <p>GUSTAVO: Santiaguito, bajá a la tierra porque yo con estos mafiosos no voy. Voy a ver cómo hago, qué les digo, cómo arreglo esta cagada que se mandaron por platita dulce. Te dejo que tengo que hacer cosas.<br/>- Pará, Gustavo.</p> |
| LOBBY DEL HOTEL | <p>Sonido ambiente.<br/>Gustavo está sentado en un sillón del lobby.<br/>Lee un libro.</p>                                                                  | <p>EMPLEADO: Señor, hemos llamado a la aerolínea y nos han comunicado que el</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|           |                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|           | <p>Se enciende un televisor<br/>Transmite un partido de fútbol.</p> <p>Jenny se acerca a Gustavo.</p> | <p>cambio en el regreso de su boleto es imposible.</p> <p>GUSTAVO: Está bien, gracias. (Suspira)<br/>Espere, un momento. ¿Conoce algún bar donde se pueda salir a salir a tomar algo?</p> <p>Empleado: ¿Conoce el Causeway Bay?</p> <p>GUSTAVO: mm...yes...</p> <p>Empleado: Mire, justo enfrente tiene un sitio que puede tomar, puede divertirse se llama "Wan Chai"..</p> <p>GUSTAVO: Ah.. "Wan Chai"... gracias, gracias.</p> <p>JENNY: Gustavo, ¿Cómo estás?</p> <p>GUSTAVO: Ah, Jenny. Qué tal.</p> <p>JENNY: ¿Cómo te trata esta gran ciudad?</p> <p>Mmm. Mucha lectura, Dr. Neurus.</p> <p>GUSTAVO: Sí, acá, leyendo un poco.</p> <p>JENNY: ¿Qué estás leyendo? ¿Un libro de ajedrez? En mi país se juega directamente. Si quieres te puedo enseñar, eh, me defiendo bien.</p> <p>GUSTAVO: ¿Ah, sí? Mirá qué bien.</p> <p>JENNY: Bueno, venía para recordarte que mañana te espera John Ford, a las 5 de la tarde en su oficina. Te paso a buscar, bueno, si quieres. Y voy a reiterar mi invitación a que hagamos algo esta noche, hay restaurantes lindos y por aquí cerca.</p> <p>GUSTAVO: Ah... John Ford. Te agradezco pero me voy a quedar acá haciendo cosas.</p> <p>JENNY: Está bien, me voy. Y mañana me llamas si quieres que pase por ti.</p> <p>GUSTAVO: Chau, chau y... gracias por la atención.</p> |
| SEPARADOR | SONIDOS DE CIUDAD                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|           | COLLAGE DE MENSAJES                                                                                   | <p>VOZ1: Cómo anda la pibada, esta noche un chivito en lo del Leo. La casa nueva, de Panamericana, viniendo de Vicente López, dos a la derecha, una a la izquierda...</p> <p>VOZ2: Chiste.</p> <p>Valentina: Hola, pá. Recién salgo de la Academia, no aguanto más, te lo juro. Parece que todos se complotan contra mí. Esa profesora si me vuelve a mirar otra vez así, te</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                              | juro..                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| EN EL BAR                                     | Sonido ambiente de bar.<br>Sonido de vaso que se llena.<br>Suenan música. Se escucha hablar a otras personas. Ruido de bebidas y otros vasos que se sirven, está en la barra.<br>Otro primer plano sirviendo vaso de él.<br>Se empieza a abrumar el ambiente.                | - Thank you.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>CAPITULO 3</b><br><br>HABITACIÓN DEL HOTEL | Sonido de despertador<br>. El sonido del despertador suena bastante. Lo apaga.<br>Gustavo se levanta.<br>Va al baño a hacer un pis.                                                                                                                                          | Msje de SANTIAGO: Hola Gustavo, cómo estás? Bueno, sabés que estoy acá llamame. Saludos<br><br>GUSTAVO: Santiago. Ya... ya tomé una decisión. Hoy me reúno. Saludos.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| COMEDOR DEL HOTEL                             | Se escuchan sonido de vajilla.<br>De fondo ambiente de comedor.<br>En la tele un partido de ping-pong<br>Se acerca un mozo.<br>Sigue comiendo, graba mensaje a la hija.<br><br>Se acerca el mozo de nuevo.<br><br><br><br><br><br><br><br><br><br>El mozo retira la vajilla. | -Msje GUSTAVO: Hola Vale, ¿Cómo estás? ¿Mejor? Bueno, te mando un beso.<br><br>- Yes, yes, thank you.<br><br>Msje de VALENTINA: Hola Pá, estoy acá con Sole merendando. Sí, en la Academia mejor Estuve a punto de irme, la verdad. Discutí con la profesora y le dije que me iba. Pero vino la directora y bueno, viste que ella me conoce desde siempre, sabe que ensayo mucho... y al final me hicieron un lugar...<br><br>MOZO (acento extranjero): ¿Le gustó el pollo...? ¿Chicken es... pollo?<br>GUSTAVO: Sí, sí, pollo, pollo. Riquísimo. Muy bueno. Gracias. |

|       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AUTO  | <p>Sale del hotel, entra al auto donde está Jenny.<br/>La escena está enfocada desde el auto, interior del auto. Se escucha una radio de fondo. se escuchan los pasos de Gustavo y la puerta del auto que se abre y se cierra.</p> <p>Se escuchan pasos.</p> <p>Se dan un beso en la mejilla.</p> <p>Se acomoda la corbata.</p> | <p>JENNY: Mmm.. Sí, claro. Bueno, perfecto. En todo caso te llamo esta noche. Bueno, te dejo, un beso.</p> <p>GUSTAVO: Jenny, ¿Cómo estás?<br/>JENNY: Hola, bien y tú?</p> <p>GUSTAVO: Perdoname si me tardé es que me estaba terminando de acomodar la..</p> <p>GUSTAVO: ¿Me quedó bien?<br/>JENNY: Ay, pero qué elegancia. John dice que está retrasado. ¿Ya has venido aquí al Convention Center?<br/>GUSTAVO: Anoche pasé por enfrente y vi mucha gente, podríamos venir un día antes de que me vaya.<br/>JENNY: Sí, claro, cuando quieras.</p> |
|       | SEPARADOR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| CALLE | <p>Frena el auto. Se abre la puertan y salen Jenny y Gustavo.</p>                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>GUSTAVO: Hi, fine, thank you.<br/>JENNY: Gustavo, te espero en Sturbucks.<br/>GUSTAVO: Ok, dale.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| CALLE | <p>Compra una gaseosa.<br/>La abre.<br/>Jenny caminando por la ciudad.<br/>Se escucha sonido ambiente y la radio que escucha en los auriculares. Va tomando la gaseosa hasta que se acaba y la radio se va apagando.</p>                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |



|            |                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                            |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|            | Tira la lata en un cesto.                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                            |
|            |                                                                                                                                                                                         | JENNY: Ah, Gustavo. ¿Ya terminaron?<br>GUSTAVO: Sí, sí. ¿Salimos a cenar? Hgamos una cosa. Quiero que elijas el mejor restaurante de Hong Kong, ese que siempre quisiste ir.... yo invito. |
| RESTAURANT | Música de radio como separador. Va bajando, se mezcla con el ambiente de restaurante.<br>Se escuchan en primer plano cubiertos, copas, brindis. Se ríen, conversan, ambiente romántico. |                                                                                                                                                                                            |
|            | Los mensajes empiezan a sonar sobre el ambiente de restaurante.                                                                                                                         | JAVIER: ¿Qué pasó, loco? .<br>LUIS: Muchachos, acá las cuentan no cierran.<br>SANTIAGO: ¿Pero ustedes creen que nos cagó?<br>JAVIER: Sí, nos cagó, nos cagó!                               |